



**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФГБОУ ВО «ИГУ»
Факультет иностранных языков
Кафедра перевода и переводоведения

Утверждаю
Декан факультета
иностраннх языков

Кузнецова О.В.

«30» апреля 2020 г.

Рабочая программа дисциплины

Наименование дисциплины – **Б5.01 Актуальные проблемы современной теории перевода**

Направление подготовки – **45.03.02 «Лингвистика»**

Тип образовательной программы – **академический бакалавриат**

Направленность (профиль) подготовки – **«Перевод и переводоведение (первый иностранный язык – испанский; второй иностранный язык – английский)»**

Квалификация (степень) выпускника – **бакалавр**

Форма обучения - **очная**

Согласовано с УМК института филологии
иностраннх языков и медиакоммуникации
Протокол № 10 от «30» апреля 2020 г.
Председатель _____ Михалёва О.Л.

Рекомендовано кафедрой перевода и
переводоведения:
Протокол № 7 от «06» марта 2020 г.
Зав. кафедрой перевода и
переводоведения _____ Щурик Н.В.

Иркутск 2020 г.

Содержание

	стр.
1. Цели и задачи дисциплины (модуля)	3
2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП	3
3. Требования к результатам освоения дисциплины (модуля)	4
4. Объем дисциплины (модуля) и виды учебной работы	4
5. Содержание дисциплины (модуля)	5
5.1 Содержание разделов и тем дисциплины (модуля)	5
5.2 Разделы дисциплины (модуля) и междисциплинарные связи с обеспечиваемыми (последующими) дисциплинами (модулями)	13
5.3 Разделы и темы дисциплин (модулей) и виды занятий	13
6. Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ	16
6.1. План самостоятельной работы студентов	17
6.2. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов	19
7. Примерная тематика курсовых работ (проектов) (при наличии)	19
8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля):	19
а) основная литература;	19
б) дополнительная литература;	19
в) программное обеспечение;	21
г) базы данных, поисково-справочные и информационные системы	
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля).	21
10. Образовательные технологии	22
11. Оценочные средства (ОС)	23

1. Цели и задачи дисциплины (модуля)

Цели освоения дисциплины соотносятся с общими целями основной образовательной программы и заключаются в подготовке бакалавра, владеющего базовым комплексом знаний в области переводоведения;

- формирование ответственной, организованной, самостоятельной личности, способной брать на себя ответственность за свои решения и психологически готовой для профессиональной трудовой деятельности в области перевода и переводоведения и/или для продолжения образования в магистратуре;
- формирование у обучающихся объективного отношения к собственным знаниям, навыкам и умениям в области перевода и переводоведения, выработка непредвзятой самооценки;
- формирование у обучающихся представления о нормах профессиональной этики, в т.ч. о недопустимости выполнения определенных видов профессиональной переводческой деятельности без должных знаний, навыков и умений;
- формирование у обучаемых базового комплекса знаний в области переводоведения;
- формирование у обучающихся комплекса вспомогательных знаний, умений и навыков, необходимых для успешного осуществления перевода (в т.ч. в области предпереводческого анализа, работы со словарями и другими источниками, методики подготовки к устному переводу и т. п.);

Основные задачи, решаемые в ходе преподавания данной дисциплины включают:

- формирование у обучающихся комплекса знаний об основных разделах современного переводоведения, включая характеристику особенностей переводческой деятельности в исторической перспективе и в наши дни, определение основных понятий общей теории перевода, изучающей наиболее фундаментальные особенности перевода, общие для всех видов перевода, независимо от конкретных языков и условий его осуществления.
- формирование у обучающихся теоретической базы для успешного последующего изучения частных и специальных теорий перевода;
- формирование у обучающихся комплекса знаний о сходстве и различиях между языковыми системами;
- формирование у обучающихся принципов функционально-коммуникативного подхода к переводческой деятельности с учетом социолингвистических и социокультурных факторов;
- формирование у обучающихся общекультурных и профессиональных переводческих компетенций, соответствующих требованиям ГОС ВПО;
- формирование у обучающихся навыка самостоятельной научно-исследовательской работы.

2. Место дисциплины в учебном плане и общая трудоемкость

Данная дисциплина относится к обязательным дисциплинам вариативной части учебного плана и входит в число ключевых дисциплин ООП, формируя важнейшие профессиональные компетенции бакалавров, обучающихся по профилю «Перевод и переводоведение».

Входные знания, умения и компетенции студента, необходимые для ее изучения:

- осуществлять коммуникацию на иностранном языке на базовом уровне;
- осуществлять реферирование и аннотирование текстов на базовом уровне;
- обладать базовыми знаниями из области философии, психологии, межкультурной коммуникации.

Данная дисциплина является предшествующей для таких дисциплин, как:

Общая теория перевода

Теория перевода I ИЯ;

Устный последовательный перевод специальных текстов (первый иностранный язык);

Устный последовательный перевод информационных текстов (первый иностранный язык)

Знания и умения, полученные в результате освоения дисциплины, являются необходимыми для проведения научно-исследовательских работ и выполнения выпускной квалификационной работы.

Трудоемкость дисциплины составляет 36 ч.

3. Требования к результатам освоения дисциплины

В результате освоения дисциплины должны быть сформированы следующие компетенции:

- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);
- владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);
- владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15);
- способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК- 24);
- владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой (ПК-25);
- владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ПК-26);
- способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования. (ПК-27).

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

знать

принципы и методы предпереводческого анализа письменного и устного текста;

принципы и методы подготовки к выполнению перевода;

международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций);

основные понятия научного мышления: понятие гипотезы, аргументации в науке;

основные методы научного исследования, правила оформления научных исследований;

стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования;

методы и подходы к оценке качества исследования в данной предметной области;

уметь

осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, точно воспринимать исходное высказывание, прогнозировать вероятный когнитивный диссонанс, несоответствия в процессе перевода и способы их преодоления;

составлять и применять алгоритм подготовки в различных видах перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях осуществлять поиск запрашиваемой информации в интернет-ресурсах и других источниках;

использовать знания международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода;

использовать принципы научного мышления для анализа эмпирического и теоретического материала;

использовать основные методы научного исследования, правила оформления научных исследований;

использовать стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования;

корректно и аргументированно оценивать качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся;

владеть

методикой и навыками предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;

навыками подготовки к различным видам перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

умениями применять знания международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода;

умениями и алгоритмом выдвижения гипотез и представления аргументации в их защиту; основами современных методов научного исследования, основными методами библиографического описания для представления собственных исследований;

навыками использования стандартных методик поиска, анализа и обработки материала исследования;

методикой логичного и корректного представления собственных научных исследований.

4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всег	Семестры
--------------------	------	----------

	о часо в / заче тны х еди ниц								
Аудиторные занятия (всего)	18	18							
В том числе:	-	-		-	-	-	-	-	-
Лекции									
Практические занятия (ПЗ)	18	18							
Семинары (С)									
Лабораторные работы (ЛР)									
Самостоятельная работа (всего)	18	18							
В том числе:	-	-		-	-	-	-	-	-
Курсовой проект (работа)									
Расчетно-графические работы									
Реферат (при наличии)									
<i>Другие виды самостоятельной работы</i>									
Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	18	18							
КСР (всего)									
Контроль									
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)	За	За							
Контактная работа (всего)	18	18							
Общая трудоемкость: часы	36	36							
зачетные единицы	2	2							

5. Содержание дисциплины (модуля)

5.1. Содержание разделов и тем дисциплины (модуля)

№ раздела	Наименование раздела	Наименование темы
1.	Психолингвистические аспекты переводоведения	Тема 1. Оригинал и перевод: особенности восприятия. Коммуникативное приравнивание оригинала и перевода. Тема 2. Проблема переводимости: современные и традиционные подходы.
2.	Лингвопрагматические	Тема 3. Теория речевых актов Д. Серля и Д. Остина в

	аспекты переводоведения	переводе. Тема 4. Национально-культурные особенности участников коммуникативного акта в переводе. Прагматический эффект и способы и возможности его достижения в межкультурной коммуникации Тема 5. Перевод в пространстве дискурса и дискурс в пространстве перевода. Культурно-обусловленные и статусно-ориентированные дискурсивные практики участников коммуникации. Переводческий дискурс: статус, особенности, характеристики.
3.	Герменевтические аспекты переводоведения	Тема 6. Интерпретация и перевод. Границы интерпретации. Фактор интерпретатора. Фактор адресата.
4.	Проблемы критики и оценки перевода	Тема 7. Классификации переводческих ошибок. Тема 8. Критика в переводе: субъективные и объективные факторы. Тема 9. Заимствования и плагиат в переводе.

5.2. Разделы дисциплины и междисциплинарные связи с обеспечиваемыми (последующими) дисциплинами

№ п/п	Наименование обеспечиваемых (последующих) дисциплин	№ № разделов и тем данной дисциплины, необходимых для изучения обеспечиваемых (последующих) дисциплин									
		1	2	3	4	5					
1	Общая теория перевода	1	2	3	4	5					
2..	Теория перевода первого иностранного языка	1	2	3	6						
3.	Практический курс перевода (первый иностранный язык)	3	4	5	6						
4.	Практический курс перевода (второй иностранный язык)	3	4	5	6						
5.	Письменный перевод информационных/специальных текстов (первый иностранный язык)	3	4	5	6						
6.	Письменный перевод информационных/специальных текстов (второй иностранный язык)	3	4	5	6						
7.	Устный последовательный перевод информационных/специальных текстов (первый иностранный язык)	3	4	5	6						

7.	Устный последовательный перевод информационных/специальных текстов (второй иностранный язык)	3	4	5	6					
----	--	---	---	---	---	--	--	--	--	--

5.3. Разделы и темы дисциплин (модулей) и виды занятий

№ п/п	Наименование раздела	Наименование темы	Виды занятий в часах						
			Лекц.	Практ. зан.	Сем ин	Лаб. зан.	КСР	СРС	Всего
	Психолингвистические аспекты переводоведения	Тема 1. Оригинал и перевод: особенности восприятия. Коммуникативное приравнивание оригинала и перевода		2				2	4
		Тема 2. Проблема переводимости: современные и традиционные подходы		2				2	4
	Лингвопрагматические аспекты переводоведения	Тема 3. Теория речевых актов Д. Серля и Д. Остина в переводе		2				2	4
		Тема 4. Национально-культурные особенности участников коммуникативного акта в переводе. Прагматический эффект и способы и возможности его достижения в межкультурной коммуникации		2				2	4
		Тема 5. Перевод в		2				2	4

		<p>пространстве дискурса и дискурс в пространстве перевода.</p> <p>Культурно-обусловленные и статусно-ориентированные дискурсивные практики участников коммуникации.</p> <p>Переводческий дискурс: статус, особенности, характеристики</p>							
	Герменевтические аспекты переводоведения	<p>Тема 6.</p> <p>Интерпретация и перевод.</p> <p>Границы интерпретации.</p> <p>Фактор интерпретатора</p> <p>. Фактор адресата.</p>		2				2	4
	Проблемы критики и оценки перевода	<p>Тема 7.</p> <p>Классификации переводческих ошибок.</p>		2				2	4
		<p>Тема 8.</p> <p>Критика в переводе: субъективные и объективные факторы.</p>		2				2	4
		<p>Тема 9.</p> <p>Заимствования и плагиат в переводе</p>		2				2	4

6. Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ

№ п/п	№ раздела и темы дисциплины (модуля)	Наименование семинаров, практических и лабораторных работ	Трудоемкость (часы)	Оценочные средства	Формируемые компетенции
1	2	3	4	5	6
1.	1.	Тема 1. Оригинал и перевод: особенности восприятия. Коммуникативное приравнивание оригинала и перевода	2	коллоквиум	ПК-7 ПК-8 ПК-15 ПК-24 ПК-25 ПК-26 ПК-27
2.	2.	Тема 2. Проблема переводимости: современные и традиционные подходы	2	коллоквиум	ПК-7 ПК-8 ПК-15 ПК-24 ПК-25 ПК-26

					ПК-27
3.	3	Тема 3. Теория речевых актов Д. Серля и Д. Остина в переводе	2	коллоквиум	ПК-7 ПК-8 ПК-15 ПК-24 ПК-25 ПК-26 ПК-27
4.	4	Тема 4. Национально-культурные особенности участников коммуникативного акта в переводе. Прагматический эффект и способы и возможности его достижения в межкультурной коммуникации	2	коллоквиум	ПК-7 ПК-8 ПК-15 ПК-24 ПК-25

					ПК-26
					ПК-27
5.	5	Тема 5. Перевод в пространстве дискурса и дискурс в пространстве перевода. Культурно-обусловленные и статусно-ориентированные дискурсивные практики участников коммуникации. Переводческий дискурс: статус, особенности, характеристик	2	коллоквиум	ПК-7 ПК-8 ПК-15 ПК-24 ПК-25 ПК-26 ПК-27
6.	6	Тема 6. Интерпретация и перевод. Границы интерпретации. Фактор интерпретатора. Фактор адресата.	2	коллоквиум	ПК-7 ПК-8 ПК-15 ПК-24 ПК-

					25
					ПК-26
					ПК-27
7.	7	Тема 7. Классификации переводческих ошибок.	2	коллоквиум	ПК-7
					ПК-8
					ПК-15
					ПК-24
					ПК-25
					ПК-26
					ПК-27
8.	8	Тема 8. Критика в переводе: субъективные и объективные факторы.	2	коллоквиум	ПК-7
					ПК-8
					ПК-15
					ПК-24

					ПК-25
					ПК-26
					ПК-27
9.	9	Тема 9. Заимствования и плагиат в переводе	2	коллоквиум	ПК-7 ПК-8 ПК-15 ПК-24 ПК-25 ПК-26 ПК-27

6.1. План самостоятельной работы студентов

№ нед.	Тема	Вид самостоятельной работы	Задание	Рекомендуемая литература	Количество часов
1	Тема 1. Оригинал и перевод: особенности	Работа над учебным материалом, включая	Работа с литературой и источниками	См. Раздел «Учебно-методическое и информационно	2

	восприятия. Коммуникативное приравнивание оригинала и перевода	выполнение домашних заданий		е обеспечение дисциплины»	
2	Тема 2. Проблема переводимости : современные и традиционные подходы	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Работа с литературой и источниками	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	2
3	Тема 3. Теория речевых актов Д. Серля и Д. Остина в переводе	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Работа с литературой и источниками	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	2
4	Тема 4. Национально-культурные особенности участников коммуникативного акта в переводе. Прагматический эффект и способы и возможности его достижения в межкультурной коммуникации	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Работа с литературой и источниками	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	2
5	Тема 5. Перевод в пространстве дискурса и дискурс в пространстве перевода. Культурно-обусловленные и статусно-ориентированные дискурсивные практики участников	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Работа с литературой и источниками	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	2

	коммуникации Переводческий дискурс: статус, особенности, характеристик и.				
6	Тема 6. Интерпретация и перевод. Границы интерпретации. Фактор интерпретатора. Фактор адресата.	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Работа с литературой и источниками	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	2
7	Тема 7. Классификация и переводческих ошибок.	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Работа с литературой и источниками	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	2
8	Тема 8. Критика в переводе: субъективные и объективные факторы.	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Работа с литературой и источниками	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	2
9	Тема 9. Заимствования и плагиат в переводе	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Работа с литературой и источниками	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	2

6.2. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов

Согласно новой образовательной парадигме независимо от профиля подготовки и характера работы любой выпускник должен обладать такими общекультурными и профессиональными компетенциями, включающими фундаментальные знания, профессиональные умения и навыки деятельности своего профиля, опыта творческой и исследовательской деятельности по решению новых проблем, опытом социально-оценочной деятельности. Две последние составляющие образования формируются именно в процессе самостоятельной работы студентов. Никакие знания, не подкрепленные самостоятельной деятельностью, не могут стать подлинным достоянием человека. Кроме того, самостоятельная работа имеет воспитательное значение: она формирует

самостоятельность не только как совокупность компетенций, но и как черту характера, играющую существенную роль в структуре личности современного специалиста высшей квалификации.

Самостоятельная работа – это вид учебной деятельности, одна из организационных форм обучения, протекающая вне непосредственного контакта с преподавателем (дома, в лаборатории ТСО) или управляемая преподавателем опосредованно через предназначенные для этой цели учебные материалы.

Самостоятельная работа представляет собой овладение компетенциями, включающими научные знания, практические умения и навыки во всех формах организации обучения, как под руководством преподавателя, так и без него. При этом необходимо целенаправленное управление самостоятельной деятельностью учеников посредством формулировки темы-проблемы, ее расшифровки через план или схему, указания основных и дополнительных источников, вопросов и заданий для самоконтроля осваиваемых знаний, заданий для развития необходимых компетенций, сроков консультации и форм контроля. В настоящих методических рекомендациях мы попытались обозначить основные вопросы, касающиеся организации СРС в вузах как для преподавателей, так и для студентов.

Курс «Общая теория перевода» охватывает основные проблемы указанной науки, которые студенту необходимо усвоить к сдаче экзамена.

Достижение поставленных в курсе перевода задач требует от студентов систематической, самостоятельной, интенсивной работы

- по усвоению ключевых положений изучаемых тем по курсу общей теории перевода;
- по уяснению места общей теории перевода в ряду других лингвистических дисциплин;
- по использованию теоретических положений курса на занятиях по письменному и устному переводу;
- по использованию теоретических положений курса при написании реферата;
- по формированию переводческих компетенций.

Самостоятельная работа студентов по курсу «Общая теория перевода» включает в себе изучение проблемных вопросов по материалам лекций и рекомендуемой литературе. Для успешной сдачи экзамена студентам рекомендуется еженедельно изучать дома текст прослушанной лекции для выявления имеющихся лакун и задавать вопросы в случае их возникновения.

ПАМЯТКА ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТА ПРИ ВЫПОЛНЕНИИ ДОМАШНИХ ЗАДАНИЙ

Этапы работы		Контролируй себя!	Напоминай себе!
1. Приступая к выполнению задания		1. Определи, какие задания нужно выполнить. 2. Обдумай, как лучше, быстрее и продуктивнее это сделать (план в уме).	1. Смотри записи о домашнем задании. 2. Достань необходимые учебники, наведи порядок на рабочем месте. 3. Установи последовательность выполнения заданий. 4. Раздели время на каждый предмет.
2. Выполняя домашнее задание	В начале	1. Справляюсь, что задано, что нужно сделать. Вспомню содержание	1. Уясни требования задания. 2. вспомни пояснения

	<p>В ходе</p> <p>В конце</p>	<p>материала из объяснения преподавателя.</p> <p>1. Проверяю себя: то ли я делаю, что требуется? 2. Так ли я действую, как надо? 3. Уложусь ли я в отведенное время?</p> <p>1. Устанавливаю, что еще не выполнено. 2. Даю оценку результату своей работы. 3. Учитываю, сколько сэкономлено времени.</p>	<p>преподавателя к выполнению задания.</p> <p>1. Не отвлекайся! 2. Следи за своими действиями! 3. Умей уложиться во время!</p> <p>1. Проверь себя: все ли выполнено? 2. Верно ли выполнено?</p>
3. Завершая работу		<p>1. Контролирую полноту и качество выполнения задания. 2. Что можно дополнительно сделать? 3. Планирую свой ответ на занятии. 4. Определяю: что следует уточнить у преподавателя, у товарища.</p>	<p>1. Проверить глубину своих знаний. 2. Если нужно, дорабатывай, устрани пробелы. 3. Оцени свои успехи и учти ошибки на будущее.</p>

7. Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Курсовые работы не предусмотрены

8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля):

а) основная литература

1. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение [Текст] : учеб. пособие для вузов / И. С. Алексеева. - 5-е изд., стер. - М. : Академия ; СПб. : Филологический факультет СПбГУ, 2012. - 368 с. - (Бакалавриат). - ISBN 978-5-7695-9247-8 (10 экз.)
2. Швейцер, А. Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты [Текст] / А. Д. Швейцер ; отв. ред. В. Н. Ярцева. - 3-е изд. - М. : ЛИБРОКОМ, 2012. - 216 с. - (Из лингвистического наследия А. Д. Швейцера). - ISBN 978-5-397-03246-9 (15 экз.)
3. Збойкова, Н. А. Теория перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Збойкова Н.А. - 2-е изд., испр. и доп. - М. : Издательство Юрайт, 2016. - 123 с. - (Университеты России). - **Режим доступа:** <http://www.biblio-online.ru/book/54C0B64B-209F-4B99-B469-6CF38431EB0D>. - Режим доступа: "ЭБС Юрайт". - 10. - ISBN 978-5-9916-8928-1

4. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение [Текст] : учеб. пособие / И. С. Алексеева. - М. : Академия ; СПб. : Филол. ф-т СПбГУ, 2004. - 352 с. - ISBN 5-8465-0101-X – 12 экз.

б) дополнительная литература

1. Бархударов, Л. С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода [Текст] / Л. С. Бархударов. - изд. стереотип. - М. : ЛКИ, 2014. - 240 с. - ISBN 978-5-382-01525-5 (5 экз.)
2. Виноградов, В. С. Введение в переводоведение [Текст] : (общие и лексические вопросы) / В. С. Виноградов. - М. : Изд-во ИОСО РАО, 2001. - 224 с. - ISBN 5-7552-0041-6 (6 экз.)
3. Воскобойник, Г. Д. Общая когнитивная теория перевода [Текст] : курс лекций / Г. Д. Воскобойник. - Иркутск : ИГЛУ, 2007. - 252 с. - ISBN 978-5-88267-265-1 (4 экз.)
4. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение [Текст] : учеб. пособие / В. Н. Комиссаров. - М. : ЭТС, 2002. - 424 с. - ISBN 5933860301 (46 экз.)
5. Нелюбин, Л. Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) [Текст] / Л. Л. Нелюбин. - М. : Флинта : МПСИ, 2006. - 416 с. - ISBN 5-89349-721-X (10 экз.)
6. Тюленев, С. В. Теория перевода [Текст] : учебное пособие для вузов / С. В. Тюленев. - М. : Гардарики, 2004. - 336 с. - ISBN 5-8297-0204-5 (51 экз.)

Согласовано с НБ ИГУ

в) программное обеспечение:

1. **«Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition. 1500-2499 Node 2 year Educational Renewal License».** – **Срок действия: от 2017.12.13 до 2020-01-21.**
2. **Microsoft Desktop Education AllLng License / Software Assurance Pack Academic OLV 1 License Level EE Enterprise 1 Year.** **Срок действия: от 2018. 12. 01 до 2019. 11. 30**
3. **Drupal 7.5.4.** Условия правообладателя (Лицензия GPL-2.0 - ware free). Условия использования по ссылке: https://www.drupal.org/project/terms_of_use. Обеспечивает работу портала электронного портфолио студентов и аспирантов ИГУ <http://eportfolio.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
4. **Moodle 3.5.1.** – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Moodle>. Обеспечивает работу информационно-образовательной среды <http://belca.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
5. **Google Chrome 54.0.2840.** Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Google_Chrome/ Срок действия: бессрочно.
6. **Mozilla Firefox 50.0.** Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.mozilla.org/ru/about/legal/terms/firefox/>. Срок действия: бессрочно.
7. **Opera 41. Браузер** – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www.opera.com/ru/terms>. Срок действия: бессрочно.

8. **PDF24Creator 8.0.2.** Приложение для создания и редактирования документов в формате PDF. –Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://en.pdf24.org/pdf/lizenz_en_de.pdf . Срок действия: бессрочно.
9. **VLC Player 2.2.4.** Свободный кроссплатформенный медиаплеер. Условия правообладателя (ware free). – Условия использования по ссылке: <http://www.videolan.org/legal.html>. Срок действия: бессрочно.
10. **BigBlueButton.** Открытое программное обеспечение для проведения веб-конференции. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/BigBlueButton>. Обеспечивает работу отдельного модуля Moodle 3.2.1 для работы ИОС. Срок действия: бессрочно.
11. **АСТ-Тест Plus 4.0** (на 75 одновременных подключений) и Мастер-комплект (АСТ-Maker и АСТ-Converter) (ежегодно обновляемое ПО), лицензий - 75шт.. Договор №1392 от 30.11.2016, срок действия: 3 года.
12. **Sumatra PDF.** свободная программа, предназначенная для просмотра и печати документов в форматах PDF, DjVu[4], FB2, ePub, MOBI, CHM, XPS, CBR/CBZ, для платформы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL 3-ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Sumatra_PDF. Срок действия: бессрочно.
13. **Media player home classic.** Свободный проигрыватель аудио- и видеофайлов для операционной системы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL - ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Media_Player_Classic. Срок действия: бессрочно.
14. **AIMP.** Бесплатный аудиопроигрыватель с закрытым исходным кодом, написанный на Delphi. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.aimp.ru/>. Срок действия: бессрочно.
15. **Speech analyzer.** Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www-01.sil.org/computing/sa/index.htm>. Срок действия: бессрочно.
16. **Audacity.** Программа анализа звучащей речи. Условия правообладателя (Лицензия - GNU GPL v2). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Audacity>. Срок действия правообладателя: бессрочно.
17. **Inkscape.** свободно распространяемый векторный графический редактор, удобен для создания как художественных, так и технических иллюстраций. Условия правообладателя: Лицензия -GNU GPL 2 (ware free). Условия использования по ссылке: <https://inkscape.org/ru/download/>. Срок действия: бессрочно.
18. **Skype 7.30.0.** Бесплатное проприетарное программное обеспечение с закрытым кодом, обеспечивающее текстовую, голосовую и видеосвязь через Интернет между компьютерами, опционально используя технологии пиринговых сетей. Условия правообладателя (Лицензия Adware) - Условия использования по ссылке: <https://www.skype.com/ru/about/>. Срок действия: бессрочно.
19. **Adobe Acrobat Reader.** Бесплатный мировой стандарт, который используется для просмотра, печати и комментирования документов в формате PDF. Условия правообладателя: Условия использования по ссылке: <https://get.adobe.com/ru/reader/otherversions/>. Срок действия: бессрочно.
20. **Circles.** Программа интерактивной визуализации многоуровневых данных: числовых значений или древовидные структуры. Условия правообладателя (Лицензия BSD). Условия использования по ссылке: <https://carrotsearch.com/circles/free-trial/>.

г) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

1. Рунет (например, <http://www.dni.ru/>, <http://www.regions.ru/>, <http://www.gazeta.ru/>, <http://www.interfax.ru/>, <http://www.polit.ru/news/>, <http://www.rian.ru/politics/>).
2. www.philosophy.ru – библиотека классических и современных политических и философских электронных текстов;

3. www.iph.ras.ru – электронная библиотека Института философии РАН;
4. www.polit.ru – информационный сайт о политике;
5. www.politcom.ru – информационный сайт политических комментариев;
6. www.kreml.org – экспертная сеть Фонда эффективной политики;
7. www.politklass.ru – сайт журнала «Политический класс»;
8. www.apn.ru – сайт Агентства политических новостей;
9. www.politjournal.ru – электронная версия «Политического журнала»;
10. <http://www.politika-magazine.ru/> - итернет-версия журнала «Политика»;
11. <http://www.ipolitics.ru/> - каталог документов (первоисточники и аналитика), политическая карта мира, библиотечка политолога (статьи и материалы, ставшие классикой в современной политологии и теории международных отношений), специальные проекты.

9. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля):

Факультет располагает современной информационно-технологической инфраструктурой, обеспечивающей проведение всех видов дисциплинарной и междисциплинарной подготовки, лабораторной, практической и научно-исследовательской работы студентов, предусмотренных учебными планами.

В институте имеются в наличии 11 компьютерных классов (135 персональных компьютера, имеющих выход в Интернет); 5 компьютерных классов и 35 мультимедийных класса, 1 конференц-зал оснащены стационарным мультимедийным оборудованием для аудиовизуальной демонстрации материалов лекционных курсов (41 проектор, 41 экран, 6 интерактивных досок); в 2-х мультимедийных классах находятся 2 телевизора с жидкокристаллическим экраном. В учебном процессе применяется также передвижное презентационное оборудование: 34 ноутбука и 7 проекторов. Все компьютеры оснащены необходимыми комплектами лицензионного программного обеспечения.

Компьютерные классы объединены в локальную сеть; обеспечивается доступ к информационным ресурсам, к различным базам данных; в читальных залах открыт доступ к справочной и научной литературе, к периодическим изданиям. Кроме этого, учебный корпус оснащен точками свободного доступа wi-fi, которыми активно пользуются студенты и сотрудники.

10. Образовательные технологии:

Использование интерактивной модели обучения предусматривают моделирование жизненных ситуаций, использование ролевых игр, совместное решение проблем. Исключается доминирование какого-либо участника учебного процесса или какой-либо идеи. Создается среда образовательного общения, которая характеризуется открытостью, взаимодействием участников, равенством их аргументов, накоплением совместного знания. Из объекта воздействия студент становится субъектом взаимодействия, он сам активно участвует в процессе обучения, следуя своим индивидуальным маршрутом. Преподаватель мотивирует обучающихся к самостоятельному поиску информации. Задачей преподавателя становится создание условий для инициативы студентов. Преподаватель отказывается от роли фильтра, пропускающего через себя учебную информацию, и выполняет функцию помощника в работе, одного из источников информации.

Учебный процесс, опирающийся на использование интерактивных методов обучения, организуется с учетом включенности в процесс познания всех студентов

группы, каждый вносит свой особый индивидуальный вклад, в ходе работы идет обмен знаниями, идеями, способами деятельности, обязательна обратная связь, возможность взаимной оценки и контроля.

К методам интерактивного обучения относятся те, которые способствуют вовлечению в активный процесс получения и переработки знаний. Интерактивные методы пробуждают у обучающихся интерес, поощряют активное участие каждого в учебном процессе, обращаются к чувствам каждого обучающегося, способствуют эффективному усвоению учебного материала, оказывают многоплановое воздействие на обучающихся, осуществляют обратную связь (ответная реакция аудитории), формируют у обучающихся мнения и отношения, формируют жизненные навыки, способствуют изменению поведения.

В рамках учебных курсов должны быть предусмотрены встречи с представителями российских и зарубежных компаний, государственных и общественных организаций, мастер-классы экспертов и специалистов.

Удельный вес занятий, проводимых в интерактивных формах, определяется главной целью (миссией) программы, особенностью контингента обучающихся, и в целом в учебном процессе составляет не менее 30% аудиторных занятий, что определяется требованиями ФГОС с учетом специфики ООП. Занятия лекционного типа для соответствующих групп студентов составляют более 40% аудиторных занятий.

11. Оценочные средства (ОС):

11.1. Оценочные средства для входного контроля

Типовое задание:

1. Расскажите о современных концепциях перевода.
2. Расскажите об аспектах перевода.
3. Расскажите о нормах перевода и переводческой эквивалентности.

11.2. Оценочные средства текущего контроля:

№ п/п	Вид контроля	Контролируемые темы (разделы)	Компетенции, компоненты которых контролируются
1.	Коллоквиум	Тема 1. Оригинал и перевод: особенности восприятия. Коммуникативное приравнивание оригинала и перевода	ПК-7, ПК-8
2.	Коллоквиум	Тема 2. Проблема переводимости: современные и традиционные подходы	ПК-15, ПК-24,
3.	Коллоквиум	Тема 3. Теория речевых актов Д. Серля и Д. Остина в переводе	ПК-23, ПК-15

4.	Коллоквиум	Тема 4. Национально-культурные особенности участников коммуникативного акта в переводе. Прагматический эффект и способы и возможности его достижения в межкультурной коммуникации	ПК-7, ПК-8
5.	Коллоквиум	Тема 5. Перевод в пространстве дискурса и дискурс в пространстве перевода. Культурно-обусловленные и статусно-ориентированные дискурсивные практики участников коммуникации. Переводческий дискурс: статус, особенности, характеристики.	ПК-7, ПК-8
6.	Коллоквиум	Тема 6. Интерпретация и перевод. Границы интерпретации. Фактор интерпретатора. Фактор адресата.	ПК-15, ПК-24
7.	Коллоквиум	Тема 7. Классификации переводческих ошибок.	ПК-24, ПК-15
8.	Коллоквиум	Тема 8. Критика в переводе: субъективные и объективные факторы.	ПК-15, ПК-23, ПК-25, ПК-27
9.	Коллоквиум	Тема 9. Заимствования и плагиат в переводе	

Перечень примерных вопросов и заданий для коллоквиума

по дисциплине Актуальные проблемы современной теории перевода

1. Расскажите о психолингвистической составляющей перевода.
2. Коммуникативное приравнивание,
3. Понятие проблема переводимости/непереводимости в теории и практике перевода.
4. Теория речевых актов и перевод.
5. Национально-культурные особенности участников коммуникативного акта в переводе.
6. Соотношение понятий дискурс и перевод. Переводческий дискурс.
7. Понятие интерпретатора и интерпретации в переводе.
8. Классификации переводческих ошибок.
9. Основные принципы критики в переводе.
10. Понятие заимствования в переводе.
11. Плагиат в переводе.
12. Изучите критические обзоры и статьи, посвященные переводам «Мастера и Маргариты», «Алисы в Стране Чудес».
13. Рассмотрите перевода «Алисы в Стране Чудес» В. Набокова с точки зрения рецептора и адресанта.

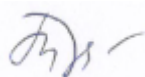
11.3. Оценочные средства для промежуточной аттестации (в форме экзамена или зачета)

1. Форма контроля – зачет.
2. Форма проведения – устная.

3. Перечень вопросов, выносимых на аттестацию:

1. Расскажите о психолингвистической составляющей перевода.
2. Расскажите о социолингвистической составляющей перевода.
3. Коммуникативное приравнивание,
4. Понятие проблема переводимости/непереводимости в теории и практике перевода.
5. Теория речевых актов и перевод.
6. Национально-культурные особенности участников коммуникативного акта в переводе.
7. Соотношение понятий дискурс и перевод. Переводческий дискурс.
8. Понятие интерпретатора и интерпретации в переводе.
9. Классификации переводческих ошибок.
10. Основные принципы критики в переводе.
11. Понятие заимствования в переводе.
12. Плагиат в переводе.

Разработчики:



(подпись)

Т.И. Ведерникова

Программа рассмотрена на заседании кафедры перевода и переводоведения

«06» марта 2020 г.

Протокол № 7

Зав. кафедрой _____



Н.В. Щурик